

## Strategi Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti Awam Malaysia

*Lily Hanefarezan Asbulah*  
[lilyhanefarezan@gmail.com](mailto:lilyhanefarezan@gmail.com)  
Fakulti Pendidikan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

*Ashinida Aladdin*  
[ashi@ukm.edu.my](mailto:ashi@ukm.edu.my)  
Fakulti Sains Sosial Kemanusiaan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

*Maimun Aqsha Lubis*  
[mal@ukm.edu.my](mailto:mal@ukm.edu.my)  
Fakulti Pendidikan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

*Mus'ab Sahrim*  
[musab@usim.edu.my](mailto:musab@usim.edu.my)  
Fakulti Kejuruteraan dan Alam Bina,  
Universiti Sains Islam Malaysia

### ABSTRAK

Strategi pembelajaran kolokasi merupakan strategi yang dipandang sepi dalam kurikulum bahasa Arab, namun para sarjana mengakui bahawa ia adalah strategi dominan yang digunakan dalam kalangan pelajar bahasa asing yang mempunyai keupayaan di tahap sederhana. Kajian ini meninjau tahap penggunaan strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar bahasa Arab di universiti awam Malaysia. Untuk tujuan itu, satu set soal selidik jenis skala Likert telah diedarkan kepada pelajar bahasa Arab yang sedang mengikuti pengajian di universiti awam dan sudah berada pada tahun akhir pengajian. Kajian ini menggunakan pensampelan rawak mudah. Seramai 344 orang pelajar daripada lapan buah universiti awam menyertai kajian ini. Dapatan kajian menunjukkan bahawa strategi pembelajaran kolokasi dalam bahasa Arab adalah dominan walaupun berada pada skala penggunaan yang sederhana. Kajian ini mencadangkan strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab yang baru berdasarkan substrategi pengecaman, masteri teknik (kefahaman, pengulangan, penonjolan, kamus, sosial dan imejan) serta aplikasi. Selain dari itu, dapatan kajian ini juga menunjukkan bahawa strategi pembelajaran kolokasi perlu dimanfaatkan oleh pelajar terutamanya dalam memainkan peranan autonomi bagi meningkatkan kompetensi dalam penggunaan bahasa Arab terutamanya aspek kolokasi.

**Kata kunci:** kolokasi; strategi pembelajaran; bahasa Arab; bahasa asing; universiti awam

## Arabic Collocation Learning Strategies among Students of Malaysian Public Universities

### ABSTRACT

Arabic Collocation Learning Strategies have been marginalized in the Arabic language curriculum system, but scholars acknowledge that it is a dominant strategy used by students, especially in the learning of foreign languages with moderate capabilities. This study examines the level of use, of Arabic language collocation strategies among Arabic language students in public universities. For that purpose, a set of Likert scale questionnaires were distributed to Arabic language students studying in public universities, who are in their final year of study. This study uses simple random sampling. A total of 344 students from eight public universities participated in this study. The findings show that collocation learning strategies in Arabic language are dominant even though they are at a moderate scale of use. This study proposes a new Arabic collocation learning strategy based on recognition, mastery techniques (understanding, repetition, highlighting, dictionary, social and imagery) and applications. The findings also discovered that collocation learning strategies should be utilized by students especially with regards to the autonomous role in using specific strategies and techniques to enhance competency in the Arabic language, especially in collocation.

**Keywords:** collocation; learning strategies; Arabic language; foreign language; public universities

### PENDAHULUAN

Bahasa Arab merupakan salah satu mata pelajaran bahasa asing dalam sistem pendidikan formal di Malaysia. Bahasa Arab mula diajar kepada para pelajar seawal di sekolah rendah dan di peringkat sekolah menengah. Keadaan ini turut melibatkan peringkat pendidikan yang lebih tinggi, iaitu pada peringkat universiti (Mohd Shahrizal Nasir et al., 2017). Selaras dengan Pelan Pembangunan Pendidikan Kementerian Pendidikan Malaysia 2013-2025, tumpuan diberikan bagi memastikan semua pelajar berpeluang mempelajari bahasa tambahan dengan menggalakkan mereka mempelajari bahasa asing (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2013). Adapun bahasa tambahan seperti bahasa Arab di Malaysia bukanlah sesuatu yang asing bagi konteks Muslim di Malaysia. Oleh kerana bahasa Arab merupakan bahasa Al-Quran, faktor ini telah menggerakkan pihak bertanggungjawab bagi menyusun dan memperkasakan pendidikan bahasa Arab di Malaysia sekali gus berkecenderungan menjadikan status bahasa Arab sebagai 'bahasa agama' (Ashinida Aladdin, 2012; Kamarul Shukri Mat Teh & Mohd Shahrizal Nasir, 2012). Keadaan ini jelas menunjukkan kesungguhan kerajaan dalam memartabatkan pengajian bahasa Arab di Malaysia yang juga merupakan bahasa rasmi bagi agama Islam (Zainur Rijal Abdul Razak & Rosni Samah, 2007).

Dalam konteks pendidikan bahasa Arab di Malaysia, penguasaan leksikal merupakan aspek yang penting. Pada dasarnya, kepekaan terhadap aspek yang berkaitan dengan leksikal juga merupakan subkemahiran bahasa yang perlu diberikan perhatian. Hal ini kerana fungsi bahasa yang paling penting adalah sebagai alat untuk menyampaikan idea dan buah fikiran. Sebagai contoh, walaupun sesuatu idea itu di sampaikan dalam satu atau dua patah perkataan, namun seseorang itu perlu mengetahui perkaitan perkataan tersebut dan menyusunnya dalam ayat agar idea dan maklumat dapat disampaikan dengan lebih berkesan. Hal ini penting untuk mencapai keselarasan maksud bagi mencapai makna perkataan dan konteks ayat yang sebenarnya (Uraidah Abdul Wahab, 2014).

Sehubungan itu, pembelajaran bahasa bukanlah hanya sekadar memberi penekanan kepada makna dan memadankan dua perkataan atau lebih, tetapi kesesuaian dan ketepatan untuk meletakkan makna perkataan tersebut pada konteksnya juga merupakan sesuatu yang penting. Hal ini kerana, sesuatu ayat yang baik bukan hanya dilihat daripada unsur-unsur nahu yang lengkap seperti subjek dan predikat, tetapi juga daripada struktur leksikal yang termasuk dalam kategori kolokasi (Asmah Haji Omar, 2008). Pelajar yang berkemampuan menguasai perbendaharaan kata dikatakan dapat mencerminkan penguasaan kemahiran sesuatu bahasa (Rosni Samah, 2012). Secara umumnya, kolokasi merupakan suatu fenomena linguistik yang berlaku dalam semua bahasa. Perkataan kolokasi dalam bahasa Inggeris disebut sebagai '*collocation*' di mana kata kerja perkataan tersebut ialah '*collocate*'. Manakala menurut Kamus Dewan Edisi Keempat, kolokasi merujuk kepada hubungan kedudukan atau kewujudan antara satu perkataan dengan perkataan yang lain dalam satu susunan (Noresah Baharom, 2005).

Santilan Grimm (2010) menjelaskan bahawa kolokasi amat penting dalam pembelajaran bahasa asing kerana kolokasi akan meningkatkan kecekapan seseorang untuk bertutur. Ini adalah kerana, antara kriteria utama yang membolehkan seseorang itu fasih terhadap sesuatu bahasa adalah apabila mereka memiliki pengetahuan kolokasi (Nation, 2000). Hill (2000) juga merumuskan bahawa kecekapan kolokasi merupakan penanda aras atau indikator kepada penguasaan seseorang pelajar dalam menguasai bahasa asing.

Justeru, untuk menguasai kemahiran tersebut, pelbagai usaha untuk menanam dan memupuk minat mempelajari bahasa telah dilakukan. Pemilihan strategi, teknik dan aktiviti dalam strategi pengajaran dan pembelajaran yang bersesuaian dengan tahap pelajar, memudahkan pelajar memahami dan menguasai bahasa dengan lebih mudah dan cepat (Uraidah Abdul Wahab, 2014). Namun persoalannya, sejauh manakah pelajar bahasa Arab di peringkat universiti benar-benar menggunakan strategi pembelajaran terutamanya dalam mempelajari aspek kolokasi.

## STRATEGI PEMBELAJARAN KOLOKASI

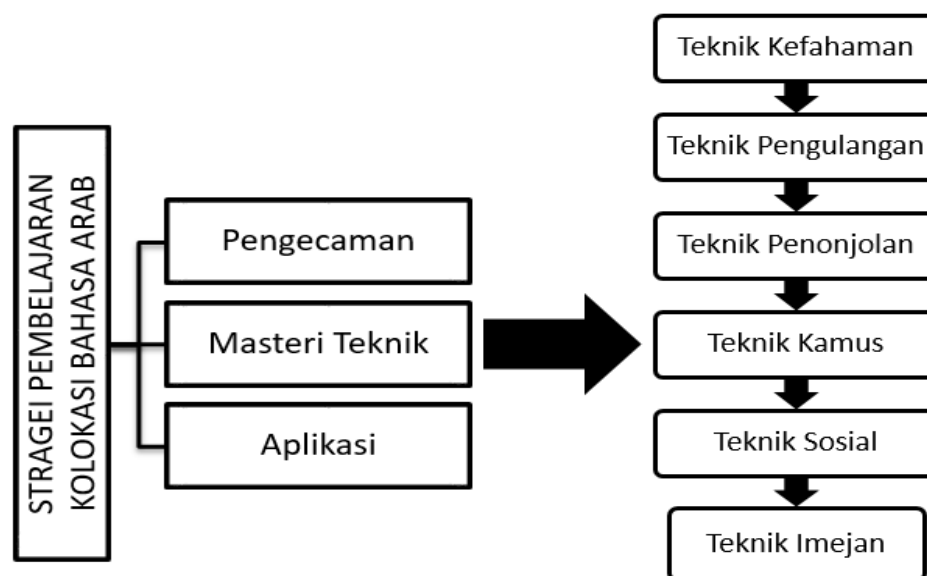
Beberapa sarjana lepas seperti Hashemi, Azizinezhad dan Dravishi (2012), Muhammad Fauzi Jumingan (2009) dan Rafidah Kamaruddin (2013) menekankan bahawa aspek kolokasi wajar diberikan perhatian bagi mewujudkan strategi pembelajaran secara sistematik dan tersusun. Hal ini kerana, hanya sedikit kajian yang dijalankan untuk mengklasifikasikan taksanomi atau strategi yang khusus dalam mempelajari aspek kolokasi. Menurut Ying dan O'Neill (2009), strategi pembelajaran kolokasi merujuk kepada rangkaian pendekatan, perancangan dan kaedah untuk mempertingkatkan pemerolehan pengetahuan kolokasi yang dipelajari melalui persekitaran bagi memudahkan pemerolehan, penyimpanan, pengingatan semula dan penggunaannya pada konteks yang betul dan bersesuaian.

Meskipun terdapat usaha-usaha daripada penyelidik lepas seperti yang tertera pada Jadual 1 untuk mengkaji strategi pembelajaran kolokasi seperti Zagorska (2013), Peters (2009) Hill, Lewis dan Lewis (2000), Webb, Newton dan Chang (2013), Uraidah Abdul Wahab (2014) dan Choi, Chon dan Han (2015), namun pengkaji merumuskan bahawa mereka tidak mengkategorikan perlakuan-perlakuan pembelajaran kolokasi mengikut tujuan strategi utama dan kegunaan berdasarkan skema klasifikasi. Walau bagaimanapun, berbeza dengan kajian Yang dan Barfield (2011), dapatan kajian tersebut telah menekankan bahawa teknik pembelajaran kolokasi ditentukan oleh beberapa faktor atau langkah yang perlu dikuasai oleh pelajar. Antaranya, pelajar perlu mempunyai kemampuan untuk mengenal pasti dan mengecam kolokasi (*noticing or recognition*), menggunakan strategi untuk mengaktifkan pembelajaran kolokasi (*acquiring various strategies*) dan mengaplikasikan kolokasi yang telah dipelajari (*using them appropriately*).

JADUAL 1. Ringkasan Jenis Strategi Pembelajaran Kolokasi

Penyelidik	Jenis Strategi
Hill, Lewis dan Lewis (2000)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Mencari kolokasi</li> <li>▪ Menggunakan kamus kolokasi</li> <li>▪ Mencatat kolokasi</li> <li>▪ Membuat persediaan sebelum membina ayat (merujuk pelbagai sumber)</li> <li>▪ Menggunakan sinonim untuk menerangkan perkataan yang tidak diketahui</li> <li>▪ Menterjemah</li> <li>▪ Melihat contoh-contoh perkataan dalam penggunaan konteks</li> </ul>
Zagorska (2013)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Mencatat nota</li> <li>▪ Menggunakan flaschcard</li> <li>▪ Menggunakan rima lagu</li> <li>▪ Mengulang secara lisan dan bertulis</li> <li>▪ Uji sendiri</li> <li>▪ Membina ayat baru</li> <li>▪ Menggunakan teknik penceritaan dengan menggunakan kolokasi yang diketahui</li> <li>▪ Menggunakan imejan</li> <li>▪ Menggunakan sinonim antonim</li> <li>▪ Membuat peta semantik</li> <li>▪ Membuat pengelasan</li> <li>▪ Mengulangkaji semula</li> </ul>
Peters (2009)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Menggunakan imejan</li> </ul>
Choi, Chon dan Han (2015)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Mengulang</li> <li>▪ Beralih kepada bahasa ibunda</li> <li>▪ Melihat contoh perkataan dalam penggunaan konteks</li> </ul>
Uraidah Abdul Wahab (2014)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Menggunakan teknik penyusunan grafik</li> </ul>
Webb, Newton dan Chang (2013)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Mengulang dalam konteks ayat</li> </ul>

Yang dan Barfield (2011) dipilih sebagai asas kajian ini memandangkan kajian mereka menggabungkan strategi pembelajaran secara implisit dan eksplisit. Implisit merujuk kepada proses pemerolehan yang berlaku tanpa sedar dan spontan manakala eksplisit ialah proses pembelajaran secara sedar dan terancang. Menurut Sonbul dan Schmitt (2013), kajian implisit-eksplisit sebelum ini lebih memfokuskan kepada pemerolehan tatabahasa berbanding dengan pengetahuan leksikal (kolokasi). Oleh itu, berdasarkan faktor-faktor yang digariskan oleh Yang dan Barfield (2011), pengkaji telah mengkategorikan faktor-faktor berikut sebagai asas dan panduan bagi kajian ini untuk membentuk konstruk strategi pembelajaran kolokasi. Rajah 1 merupakan kerangka konseptual strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab yang digunakan dalam kajian ini. Kupasan mengenai setiap konstruk dan sub-konstruk diterangkan dalam bahagian seterusnya.



RAJAH 1. Rangka Kerja Konsep

### STRATEGI PENGECAMAN

Pengecaman (*noticing*) merupakan salah satu langkah separa sedar (Lewis 2000) yang dilakukan oleh pelajar dalam proses pemerolehan sesuatu bahasa (*acquisition*) (Jiang 2009). Hal ini kerana, apabila pelajar dapat mengecam kombinasi perkataan kolokasi daripada perkataan yang biasa digunakan, secara tidak langsung mereka akan terbiasa untuk mengecam kolokasi daripada input sumber yang pelbagai. Bapa pengasas kepada pengecaman kolokasi ialah Hoey (1991) yang menegaskan bahawa kolokasi perlu diperolehi melalui pendedahan kepada input sumber bahasa. Input sumber bahasa yang pelbagai merujuk kepada apa jua bentuk hubungan yang berlaku antara individu dan bahasa yang dipelajari sama ada secara verbal atau bertulis (Magno et al., 2011). Antara definisi pengecaman yang digariskan oleh sarjana lepas adalah seperti berikut:

- Ahli-ahli psikologi mempertimbangkan bahawa pengecaman dan kesedaran adalah perkara yang hampir sama yang menghubungkan input yang diperolehi kepada memori (Dorkchandra, 2015).
- pengecaman merupakan pemerhatian yang dilakukan oleh pelajar yang dipandu oleh pemikiran secara sedar (Schmidt, 1990).
- semakin banyak proses pengecaman berlaku, semakin banyak seseorang itu akan mempelajari (Schmidt & Frota, 1986).
- pengecaman merujuk kepada proses kognitif secara sedar (Thornbury, 1997).

Manakala kesedaran kolokasi (*collocation awareness*) pula ialah:

- mempelajari kosa kata bukan sekadar mempelajari beberapa patah perkataan, tetapi mempelajari perkataan yang kerap berganding (Woolard, 2000).
- kesedaran merujuk kepada kemampuan untuk mengenal pasti kolokasi (Yang & Barfield, 2011).
- kesedaran yang wujud merupakan ciri terpenting dalam mempelajari kolokasi kerana ia membantu pelajar mengecam kolokasi melalui pembacaan atau berdasarkan sumber input yang lain (Ying & O'Neill, 2009).

Walaupun sarjana lepas mendefinisikan pengecaman dan kesedaran dengan maksud yang berbeza, namun menurut Dorkchandra (2015), pengecaman dan kesedaran saling berkait dan merupakan perkara yang sama dalam konteks pembelajaran bahasa asing. Mereka mempercayai bahawa proses pemerolehan dan pembelajaran tidak boleh berlaku tanpa adanya kesedaran dan pengecaman. Hal ini kerana pengecaman merupakan kunci utama untuk pelajar peka dengan frasa kolokasi di sekeliling dan secara tidak langsung menjadi sebahagian daripada proses kesedaran (Yang & Barfield, 2011).

Dapatan kajian lepas juga konsisten mengatakan bahawa proses pengecaman kolokasi ini berlaku ketika aktiviti membaca dan mendengar (Teng, 2018; Webb, Newton dan Chang, 2013). Walau bagaimanapun, dapatan kajian Ying dan O'Neill (2009) menambah bahawa terdapat satu ciri lagi yang perlu dalam mengecam frasa kolokasi iaitu melalui aktiviti menonton. Dapatan kajian menyatakan bahawa keberkesanan proses pengecaman berlaku apabila para pelajar dapat mengecam frasa kolokasi daripada input bahasa yang pelbagai seperti membaca input, mendengar siaran radio dan aktiviti menonton program televisyen. Oleh itu, secara spesifik, tiga aspek bagi pengecaman akan digunakan dalam kajian ini iaitu; mendengar, membaca dan menonton input bahasa.

Adapun Slobin (1997) pula menekankan bahawa, pengetahuan kolokasi sebaiknya mempunyai hubung kait dengan situasi harian (*daily situation*). Aktiviti harian yang berlaku dalam kehidupan seseorang pelajar yang berada dalam kalangan penutur jati memerlukan pelajar tersebut mempelajari dan menggunakan bahasa Arab tersebut. Sebagai contoh, ketika pengajaran dan pembelajaran berlangsung, para pelajar perlu mendengar pertuturan bahasa Arab pensyarah dan rakan-rakan. Manakala di luar persekitaran kelas, para pelajar boleh membaca bahan bacaan serta iklan dalam bahasa Arab, membaca akhbar atau majalah dalam bahasa Arab, atau melayari laman web dan menonton filem bahasa Arab (Kamarulzaman Abdul Ghani et al., 2001).

### STRATEGI MASTERI TEKNIK

Strategi masteri merujuk kepada kualiti teknik atau metod yang digunakan untuk mempelajari kolokasi ketika penemuan frasa kolokasi yang baharu bagi tujuan pengukuhan. Ia membabitkan penggunaan beberapa teknik yang berbeza, bermula daripada penggunaan teknik yang mudah sehingga teknik yang kompleks. Dalam bahagian ini, lima teknik akan dibincangkan iaitu teknik kamus, teknik sosial, teknik kefahaman, teknik penonjolan dan teknik gambaran. Bagi memastikan matlamat pembelajaran tercapai, pelajar perlu memilih strategi yang spesifik, betul dan bersesuaian. Pelajar yang cemerlang merupakan pelajar yang dapat menggunakan teknik bersesuaian agar dapat digunakan secara efektif (Tseng & Schmitt, 2008).

Penggunaan kamus merupakan kaedah yang biasa digunakan ketika merujuk perkataan atau teks yang asing bagi pembaca. Tidak dinafikan, teknik ini digunakan secara meluas oleh pelajar. Menurut Lewis (2000) dalam bukunya *Teaching Collocation Further Developments in the Lexical Approach*, penggunaan kamus ternyata membantu pelajar dalam pembelajaran kolokasi. Antara kamus yang dicadangkan ialah kamus tradisional (ekabahasa), kamus elektronik dan kamus khas kolokasi. Secara praktikal, pelajar yang sudah berada di peringkat institusi pengajian tinggi sewajarnya mampu untuk memahami ayat yang digunakan untuk menerangkan makna sesuatu perkataan dalam bahasa Arab. Oleh itu, keutamaan harus diberikan kepada kamus berbentuk ekabahasa (Arab-Arab) berbanding dwibahasa (Arab-Melayu).

Selain itu, penggunaan kamus dalam talian (mesin penterjemah) juga tidak ketinggalan menyumbang dalam pencarian makna perkataan atau penterjemahan (Enid Zureen Zainal Abidin et al., 2017). Pengguna bahasa Arab termasuk pelajar di peringkat



institusi pengajian tidak ketinggalan dalam memanfaatkan kecanggihan teknologi ini. Hal ini kerana *Google* telah mengumumkan bahawa 200 juta pengguna menggunakan mesin penggunaan *Google Translate* setiap hari yang menyamai kandungan dalam lebih sejuta buah buku (Shahkland, 2014). Antara perkhidmatan yang disediakan adalah penterjemahan teks, laman web dan dokumen.

Selain itu, penggunaan aplikasi konkordans juga merupakan sumber rujukan yang perlu diberikan keutamaan dalam pembelajaran kolokasi. Merujuk Kamus Linguistik (Ramli Md. Salleh, Sanat Md. Nasir & Noor Ein Haji Mohd Noor, 1997), konkordans merupakan senarai kata yang disusun menurut abjad, perkara atau susunan kronologi dengan merujuk tempat dan kekerapan kehadiran dalam teks tertentu. Di samping itu, menurut Kamus Dewan (Noresah Baharom, 2005), konkordans merupakan baris-baris petikan sesuatu kata daripada sekumpulan data korpus dengan kata-kata yang hendak dikaji diletakkan di tengah-tengah baris. Kajian menunjukkan bahawa penggunaan aplikasi konkordans mampu membantu pelajar menguasai kolokasi dimulai dengan mempelajari perkataan yang asing sehinggalah mereka menguasai daripada segi bentuk (*form*) dan makna (*meaning*) secara bertutur dan menulis (Sokmen, 1992).

Teknik sosial (*social tactics*) melibatkan interaksi yang berlaku dalam bahasa yang ingin dipelajari antara pensyarah, rakan-rakan dan penutur jati (Tseng & Schmitt, 2008). Interaksi ini mengandungi unsur komunikasi dua hala yang digunakan dalam kemahiran bertutur. Teknik ini membantu untuk meleraikan permasalahan yang wujud dalam minda pelajar berkaitan perkataan yang asing bagi mereka (Ohta & Nakaone, 2004). Walau bagaimanapun, kajian Kamarul Shukri Mat Teh (2009) menunjukkan bahawa penggunaan teknik ini berada pada tahap sederhana penggunaannya dalam kalangan pelajar yang mempelajari bahasa Arab di peringkat sekolah menengah.

Sementara itu, Tseng dan Schmitt (2008) meletakkan teknik meneka dan menganalisis jenis golongan kata dalam satu substrategi yang lebih umum iaitu teknik kefahaman. Kajian tersebut menamakan teknik ini sebagai *comprehending tactics*. Hal ini bertujuan untuk memahami golongan kata secara leksikal dan berdasarkan konteks atau situasi yang saling memerlukan dan menyokong antara satu sama lain (Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, 2005).

Teknik penonjolan bermaksud apa-apa jua catatan, garisan atau pengelasan tema yang dipersembahkan oleh pelajar ketika mempelajari kolokasi. Matlamat teknik penonjolan adalah untuk membezakan ciri-ciri kolokasi seperti mengelaskan (Yang & Barfield, 2011), mencatat nota (Tseng & Schmitt, 2008) serta menggariskan (Schmitt 1997). Walau bagaimanapun, Tseng dan Schmitt (2008) melihat teknik pengulangan dan pengambilan nota di bawah substrategi yang sama iaitu teknik penonjolan (*highlighting tactics*).

Namun dalam kajian ini, teknik penonjolan telah diasingkan dengan teknik pengulangan. Hal ini kerana, pengulangan ataupun teknik menghafal merupakan strategi yang dominan yang dilakukan oleh pelajar. Menurut Ying and O'Neill 2009 serta Zagorska (2013), antara strategi yang paling kerap dan biasa digunakan oleh pelajar adalah mengulang secara bertutur dan menulis dengan mencatat kolokasi yang baru ditemui dan mengulangnya secara verbal dengan kerap. Adapun kajian Webb, Newton dan Chang (2013) melaporkan bahawa pengulangan sebanyak 5 kali merupakan pengulangan yang minima untuk menjadikan pembelajaran kolokasi berkesan. Walau bagaimanapun, pengulangan sebanyak 15 kali dikatakan sangat mencukupi untuk mengenalpasti dan mengingat bentuk kolokasi. Dapatan ini diperkuatkan oleh kajian Choi, Chon dan Han (2015) yang merujuk bahawa pengulangan yang dimaksudkan adalah berdasarkan penggunaan kolokasi bersama-sama dengan penggunaan konteks ayat.

Berbeza dengan teknik gambaran, ia melibatkan teknik yang menghubungkan gambar atau imej (Tseng & Schmitt, 2008) serta pengalaman atau situasi lepas (Schmitt, 1997).

Sebagai contoh, pelajar menghubungkan perkataan 'snow' dengan pengalaman bermain salji (*snow*) semasa kecil (Schmitt, 1997). Kajian lepas menunjukkan bahawa penggunaan teknik gambaran adalah lebih baik berbanding dengan teknik pengulangan dalam mempelajari aspek kosa kata (Steingart, 1979).

### STRATEGI APLIKASI

Strategi aplikasi merupakan satu pengukuran yang dapat melihat sejauh mana tahap pelajar dapat mengaplikasikan kolokasi yang telah dipelajari dalam kemahiran menulis dan bertutur. Strategi ini menekankan pelajar supaya memproduktivitikan kolokasi yang dipelajari melalui interaksi dengan penutur jati sama ada dalam pertuturan atau penulisan (Schmitt, 1997; Zagorska, 2013) seperti menerusi laman sosial *Facebook*, aplikasi *whatsapp*, sistem pesanan ringkas (*sms*) dan menerusi tugas (*assignment*) (Yang & Barfield, 2011).

Realitinya, pelajar yang mempelajari sesuatu bahasa kedua lebih cepat menguasai penguasaan reseptif seperti kemahiran membaca dan mendengar berbanding penguasaan produktif yang memerlukan pelajar mengaktifkan segala kosa kata yang diperolehi dalam bentuk, fungsi dan makna yang bertepatan dengan konteks (Al-Suwairekh, 2001). Namun, sejajar dengan perkembangan dan kecanggihan teknologi, melalui pemanfaatan teknologi, penguasaan produktif seperti kemahiran menulis dan bertutur dapat diaplikasikan.

Penggunaan laman sosial seperti *Facebook* mempunyai ciri yang boleh menarik perhatian pengguna seperti kemas kini status, ruangan komen, forum, ruangan untuk berbual secara langsung (*chatting*), perkongsian video, audio dan gambar yang memberi ruang kepada pelajar untuk mengaplikasikan aspek bahasa yang dipelajari (Mohd Firdaus Yahaya, 2012). Di samping itu, dapatan kajian lepas juga menunjukkan bahawa penggunaan aplikasi *whatsapp* berkesan dalam membantu pemerolehan aspek kolokasi secara efektif dalam pembelajaran bahasa (Ashiyan & Salehi, 2017). Tidak ketinggalan, sistem pesanan ringkas (*sms*) juga masih relevan menawarkan peluang untuk mempelajari kolokasi. Perkara ini selari dengan dapatan kajian Motallebzadeh, Beh-Afarin dan Rad (2011) yang membuktikan bahawa pelajar Iran mempunyai sikap yang positif apabila mempelajari kolokasi menerusi sistem pesanan ringkas (*sms*).

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap penggunaan strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar di universiti awam Malaysia.

### METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah tinjauan (*cross-sectional*) terhadap sampel dan keseluruhan populasi untuk menerangkan sikap, pendapat, kelakuan dan ciri-ciri subjek populasi (Creswell, 2012). Justeru, kaedah tinjauan dipilih kerana ia dilihat bersesuaian untuk digunakan secara meluas dalam pelbagai topik, pengendalian yang mudah, dapat menjelaskan secara spesifik sifat-sifat sampel dan keupayaan data-data yang dikumpul untuk digeneralisasikan (Ghazali Darusalam & Sufean Hussin, 2016). Responden kajian merupakan pelajar ijazah sarjana muda bahasa Arab yang terdiri daripada pelajar tahun akhir pengajian yang telah melalui tahun pengajian pertama, kedua dan ketiga.

Kaedah pensampelan dalam kajian ini menggunakan kaedah pensampelan rawak mudah. Kaedah ini dipilih berdasarkan kemampuan pengkaji untuk mendapatkan senarai nama pelajar bagi tujuan kerangka pensampelan (*sampling frame*). Pengkaji juga telah membuat kod bagi senarai nama yang diperolehi. Setelah itu, teknik undian berdasarkan perisian *true random generator* telah digunakan bagi memperolehi sampel yang adil terhadap populasi. Sebelum kaedah ini dipilih, pengkaji telah mengambil kira kaedah kajian penyelidikan terdahulu yang telah menggunakan responden daripada kalangan pelajar universiti awam sebagai responden kajian dan menggunakan kaedah pensampelan ini seperti Awatif



Abd Rahman, Ku Fatahiyah Ku Azizan dan Hairun Najuwah Jamali (2015), Izuddin Muhammed (2008), Ku Fatahiyah Ku Azizan, Awatif Abd Rahman dan Hairun Najuwah Jamali (2014), Nurshiha Saidin dan Nurliyana Isa (2012) serta Ramlan Mustapha (2017). Penggunaan kaedah ini sesuai digunakan kepada populasi yang bersifat seragam (*homogenous*) seperti universiti awam termasuk UiTM, UKM, UPM, USIM, UPSI, UIAM, UM dan UniSZA yang terlibat dalam menawarkan program pengajian ijazah bahasa Arab. Bagi membuat penentuan saiz sampel, program G\*Power telah digunakan bagi mendapatkan saiz sampel yang minimum. Berdasarkan paras keyakinan 95%, saiz sampel minimum yang diperlukan oleh kajian adalah sebanyak 160. Oleh kerana sampel sebenar kajian adalah 344, maka syarat minimum analisis telah dipenuhi.

Sebelum instrumen diedarkan, instrumen soal selidik telah melalui proses kesahan kandungan bersama lima orang panel pakar yang telah dipilih. Namun, hanya empat daripada lima orang pakar telah memberikan maklum balas. Pakar-pakar tersebut terdiri daripada pensyarah kanan daripada Akademi Pengajian Bahasa (UiTM), Fakulti Pengajian Islam (UKM), Fakulti Pendidikan (UiAM) dan Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi (UPM). Pemilihan panel pakar ini adalah berdasarkan kepakaran mereka dalam bidang linguistik Arab terutamanya aspek kolokasi bahasa Arab, pendidikan bahasa Arab, dan pembinaan soal selidik. Panel pakar diminta untuk menyemak, memberi pandangan serta cadangan terhadap format, kandungan soal selidik dan struktur gaya bahasa. Kemudian, pengkaji telah mengambil tindakan dengan memperbaiki semula instrumen berdasarkan saranan dan cadangan panel pakar.

## DAPATAN KAJIAN

Kajian ini telah menggunakan nilai interpretasi tahap skor min yang digariskan oleh Oxford (1990) iaitu 1.0 hingga 2.4 membawa tafsiran tahap rendah, manakala skor min antara 2.5 hingga 3.4 berada pada tahap sederhana dan 3.5 hingga 5.0 berada pada tahap yang tinggi. Berdasarkan hasil analisis, min keseluruhan bagi pemboleh ubah strategi pembelajaran kolokasi adalah 3.08 dan sisihan piawai 1.07 berada pada tahap interpretasi sederhana. Ini bermakna secara keseluruhannya, tahap penggunaan strategi pembelajaran kolokasi dalam kalangan pelajar bahasa Arab adalah berada pada tahap sederhana. Sebanyak 7 item (17.5%) mendapat interpretasi tinggi daripada keseluruhan item, manakala 28 item (70%) berada pada interpretasi sederhana dan 5 item (12.5 %) berada pada tahap interpretasi rendah. Secara keseluruhannya, min item-item berada di antara 2.25 sehingga 3.85.

Jadual 2 menunjukkan kekerapan, peratusan, min dan sisihan piawai bagi sub konstruk pengecaman dalam strategi pembelajaran kolokasi mengikut tertib menurun. Dapatan mendapati terdapat 1 item (9%) yang mendapat interpretasi tinggi, 9 item (82%) pada interpretasi sederhana diikuti 1 item (9%) pada interpretasi rendah. 1 item yang mendapat interpretasi tinggi ialah pengecaman kolokasi daripada pertuturan bahasa Arab pensyarah ( $M=3.50$ ,  $SP=1.17$ ). Manakala 9 item yang berada pada tahap interpretasi sederhana ialah pengecaman kolokasi daripada buku bahasa Arab ( $M=3.41$ ,  $SP=1.09$ ), laman web bahasa Arab ( $M=$ ,  $SP=$ ), tayangan video bahasa Arab oleh pensyarah di kuliah ( $M=3.28$ ,  $SP=1.14$ ), tontonan filem bahasa Arab di internet (contoh: *youtube*) ( $M=3.00$ ,  $SP=1.16$ ), lagu-lagu bahasa Arab ( $M=2.81$ ,  $SP=1.01$ ), tontonan siaran bahasa Arab di televisyen ( $M=2.70$ ,  $SP=1.09$ ), iklan bahasa Arab ( $M=2.70$ ,  $SP=1.07$ ), papan tanda bahasa Arab ( $M=2.63$ ,  $SP=1.05$ ) dan pertuturan bahasa Arab rakan-rakan ( $M=2.56$ ,  $SP=0.91$ ). Walau bagaimanapun, hanya 1 item yang mendapat interpretasi rendah iaitu pengecaman kolokasi daripada siaran radio berbahasa Arab ( $M=2.39$ ,  $SP=0.93$ ).

JADUAL 2. Strategi Pembelajaran Kolokasi (Pengecaman)

Item Strategi Pembelajaran Kolokasi (Pengecaman)	Min	SP	Interpretasi
Pertuturan bahasa Arab pensyarah	3.50	1.17	Tinggi
Buku bahasa Arab	3.41	1.09	Sederhana
Laman web bahasa Arab	3.28	1.14	Sederhana
Tayangan video bahasa Arab oleh pensyarah di kuliah	3.06	1.13	Sederhana
Tontonan filem bahasa Arab di internet (contoh: <i>youtube</i> )	3.00	1.16	Sederhana
Lagu-lagu bahasa Arab	2.81	1.01	Sederhana
Tontonan siaran bahasa Arab di televisyen	2.70	1.09	Sederhana
Iklan bahasa Arab	2.70	1.07	Sederhana
Papan tanda bahasa Arab	2.63	1.05	Sederhana
Pertuturan bahasa Arab rakan-rakan	2.56	0.91	Sederhana
Siaran radio berbahasa Arab	2.39	0.93	Rendah

Seterusnya, strategi pembelajaran kolokasi bagi substrategi masteri dilihat daripada enam kumpulan teknik iaitu teknik kefahaman, pengulangan, penonjolan, kamus, sosial dan imejan. Berdasarkan Jadual 3, min keseluruhan tahap strategi pembelajaran kolokasi (masteri teknik) berada pada tahap sederhana (M=3.08, SP=1.08). Dapatan ini menunjukkan bahawa tahap penggunaan masteri teknik berada pada tahap penggunaan yang sederhana.

JADUAL 3. Strategi Pembelajaran Kolokasi (Masteri Teknik secara Berkumpulan)

Kumpulan Masteri Teknik	Min	Sisihan Piawai	Interpretasi
Kefahaman	3.45	0.90	Tinggi
Pengulangan	3.40	0.93	Sederhana
Penonjolan	3.29	0.96	Sederhana
Kamus	3.27	0.82	Sederhana
Sosial	3.19	0.86	Sederhana
Imejan	3.19	1.03	Sederhana
<b>Keseluruhan</b>	<b>3.08</b>	<b>1.07</b>	<b>Sederhana</b>

Manakala Jadual 4 merupakan taburan kekerapan, peratusan, min dan sisihan piawai bagi sub konstruk strategi pembelajaran kolokasi (teknik-teknik). Hasil analisis mendapati bahawa terdapat 6 item (26%) yang mendapat interpretasi tinggi, 17 item (74%) mendapat interpretasi sederhana, manakala tiada item yang berada pada interpretasi rendah. 6 item yang mendapat interpretasi tinggi dilakukan melalui strategi pembelajaran frasa kolokasi dengan merujuk internet seperti membuat carian di *Google* (M=3.85, SP=1.02), merujuk kamus Arab-Melayu (M=3.74, SP=1.03), mengulang semula pembacaan jika terdapat frasa kolokasi yang tidak difahami (M=3.59, SP=1.02), meneka makna frasa kolokasi yang tidak difahami berdasarkan konteks atau situasi (M=3.52, SP=0.99), meneka frasa kolokasi berdasarkan logik akal pengetahuan (M=3.52, SP=0.99), dan merujuk kamus Arab-Arab (M=3.46, SP=1.09).

Manakala 17 item yang mendapat interpretasi sederhana adalah bertanya kepada rakan sekiranya terdapat frasa kolokasi yang tidak difahami (M=3.44, SP=1.05), bertanya kepada rakan bagaimana untuk membina ayat yang mempunyai frasa kolokasi (M=3.41, SP=1.04), mencatat frasa kolokasi yang sukar difahami (M=3.43, SP=1.06), menggariskan frasa kolokasi yang penting (M=3.42, SP=1.06), menyebut frasa kolokasi yang baru ditemui secara berulang (M=3.37, SP=1.05), bertanya kepada pensyarah sekiranya terdapat frasa kolokasi yang tidak ketahui (M=3.35, SP=1.12), menganalisis jenis golongan perkataan (sama ada ia adalah اسم, فعل atau حرف جر bagi frasa kolokasi baru ditemui) (M=3.32, SP=1.10), mencatat contoh-contoh yang menunjukkan penggunaan frasa kolokasi yang a dijumpai (M=3.30, SP=1.10), menggambarkan sesuatu situasi dalam kepala apabila menemui

frasa kolokasi yang baharu (M=3.27, SP=1.10), menulis frasa kolokasi yang baru ditemui (M=3.23, SP=1.06), mengingat frasa kolokasi yang baharu dengan menghubungkan situasi di mana perkataan itu dijumpai (contohnya, jika terdapat perkataan *بداية الكلام* dan *نهاية الكلام* yang digunakan dalam teks syarahan) (M=3.23, SP=1.12), mengelaskan frasa kolokasi yang ditemui menurut persamaan cirinya. (Contohnya: kolokasi bagi kata nama *بيت الله* adalah *بيت الله* dan *بيت الطلبة*. Manakala kolokasi bagi kata kerja *رغب* adalah *رغب عن* dan *رغب فيه*) (M=3.14, SP=1.16), mencatat sinonim antonim frasa kolokasi yang dijumpai (M=3.13, SP=1.12), menghubungkan bunyi frasa kolokasi baru dengan imej (misalnya, papan tanda di hadapan perpustakaan yang tertera perkataan *دار العلم*) (M=3.06, SP=1.14), merujuk kamus khas frasa kolokasi (M=2.80, SP=1.14), berinteraksi dengan penutur jati bahasa Arab (M=2.56, SP=1.16) dan merujuk aplikasi korpus atau konkordans (M=2.51, SP=1.16). Amat memberansangkan, tiada item yang berada pada interpretasi sederhana.

JADUAL 4. Strategi Pembelajaran Kolokasi (Masteri Teknik)

Item Strategi Pembelajaran Kolokasi (Masteri Teknik)	Min	SP	Interpretasi
Merujuk internet dengan membuat carian di <i>Google</i>	3.85	1.02	Tinggi
Merujuk kamus Arab-Melayu	3.74	1.03	Tinggi
Mengulang semula pembacaan jika terdapat frasa kolokasi yang tidak difahami	3.59	1.02	Tinggi
Meneka makna frasa kolokasi yang tidak difahami berdasarkan konteks atau situasi	3.52	0.99	Tinggi
Meneka frasa kolokasi berdasarkan logik akal pengetahuan	3.52	0.99	Tinggi
Merujuk kamus Arab-Arab	3.46	1.09	Tinggi
Bertanya kepada rakan sekiranya terdapat frasa kolokasi yang tidak diketahui	3.44	1.05	Sederhana
Bertanya kepada rakan bagaimana untuk membina ayat yang mempunyai frasa kolokasi	3.41	1.04	Sederhana
Mencatat frasa kolokasi yang sukar yang difahami	3.43	1.06	Sederhana
Menggariskan frasa kolokasi yang penting	3.42	1.06	Sederhana
Menyebut frasa kolokasi yang baru ditemui berulang kali	3.37	1.05	Sederhana
Bertanya kepada pensyarah sekiranya terdapat frasa kolokasi yang tidak diketahui	3.35	1.12	Sederhana
Menganalisis jenis golongan perkataan (sama ada ia adalah <i>اسم</i> , <i>فعل</i> atau <i>حرف الجر</i> bagi frasa kolokasi yang baru ditemui)	3.32	1.10	Sederhana
Mencatat contoh-contoh yang menunjukkan penggunaan frasa kolokasi yang dijumpai	3.30	1.10	Sederhana
Menggambarkan sesuatu situasi dalam kepala apabila menemui frasa kolokasi yang baharu	3.27	1.10	Sederhana
Menulis frasa kolokasi yang baru ditemui	3.23	1.06	Sederhana
Mengingati frasa kolokasi yang baharu dengan menghubungkan situasi di mana perkataan itu dijumpai. Contohnya, perkataan <i>بداية الكلام</i> dan <i>الكلام</i> <i>نهاية</i> yang digunakan dalam teks syarahan	3.23	1.12	Sederhana
Mengelaskan frasa kolokasi yang ditemui menurut persamaan cirinya. Contoh kolokasi bagi kata nama <i>بيت الله</i> adalah <i>بيت الله</i> dan <i>بيت الطلبة</i> . Manakala kolokasi bagi kata kerja <i>رغب</i> adalah <i>رغب عن</i> dan <i>رغب فيه</i>	3.14	1.16	Sederhana
Mencatat sinonim antonim frasa kolokasi yang dijumpai	3.13	1.12	Sederhana
Menghubungkan bunyi frasa kolokasi baharu dengan imej. Contoh: papan tanda di hadapan perpustakaan yang tertera perkataan <i>دار العلم</i>	3.06	1.14	Sederhana
Merujuk kamus khas frasa kolokasi	2.80	1.14	Sederhana
Berinteraksi dengan penutur jati bahasa Arab	2.56	1.16	Sederhana
Merujuk aplikasi korpus atau konkordans	2.51	1.16	Sederhana

Seterusnya Jadual 5 merupakan taburan kekerapan, peratusan, min dan sisihan piawai bagi sub konstruk strategi pembelajaran (aplikasi). Hasil analisis mendapati bahawa tiada item yang berada pada interpretasi tinggi. Hanya 3 item (50%) berada pada interpretasi

seederhana dan 3 item berbaki (50%) berada pada interpretasi rendah.

Antara item yang berada pada interpretasi seederhana menggunakan frasa kolokasi dalam perbualan campur dengan bahasa Melayu (M=3.06, SP=1.11), tugas (*assignment*) (M=3.18, SP=1.02), serta ketika bergurau dan berlawak dengan rakan-rakan (M=2.49, SP=1.04). Manakala antara item yang berada pada interpretasi rendah adalah menghantar mesej melalui telefon kepada rakan-rakan atau pensyarah (M=2.37, SP=0.96), menulis dalam Facebook (M=2.28, SP=0.97) dan bertutur frasa kolokasi yang ditemui dengan bangsa Arab (M=2.25, SP=1.02).

JADUAL 5. Strategi Pembelajaran Kolokasi (Aplikasi)

Item Strategi Pembelajaran Kolokasi (Aplikasi)	Min	SP	Interpretasi
Menggunakan frasa kolokasi dalam tugas ( <i>assignment</i> )	3.18	1.02	Sederhana
Menggunakan frasa kolokasi dalam perbualan campur dengan bahasa Melayu. Contoh: Jom makan, sekarang ini sudah وقت الراحة	3.06	1.11	Sederhana
Menggunakan frasa kolokasi yang diketahui ketika bergurau atau berlawak bersama rakan-rakan. Contoh: مضى ما مضى yang sudah itu sudahlah	2.49	1.04	Sederhana
Menghantar mesej melalui telefon kepada rakan-rakan atau pensyarah	2.37	0.96	Rendah
Menulis dalam Facebook	2.28	0.97	Rendah
Bertutur frasa kolokasi yang ditemui dengan penutur jati bahasa Arab (bangsa Arab)	2.25	1.02	Rendah

## PERBINCANGAN

Dapatan kajian mendapati bahawa kebanyakan pelajar universiti awam menggunakan strategi pembelajaran kolokasi pada tahap seederhana (M=3.08) dan tidak aktif menggunakan strategi pembelajaran kolokasi secara keseluruhan. Namun begitu, setiap substrategi menunjukkan tahap penggunaan yang berbeza.

## STRATEGI PENGECEMAN

Bagi subkonstruk pengecaman, para pelajar dilihat lebih terarah untuk mengecam frasa kolokasi daripada pertuturan pensyarah sepanjang kuliah berbanding sumber bahasa yang lain. Secara tidak langsung, para pelajar yang memberikan perhatian kepada guru mengajar akan dapat mengecam frasa-frasa kolokasi yang dituturkan oleh pensyarah. Perkara ini turut diakui oleh Nurhidayati Endang Komariah, Burhanudin Yasin dan Ika Apriani Fata (2016) bahawa antara sumber utama bagi pelajar memperolehi kolokasi adalah ketika berada dalam situasi formal di dalam kelas yang berlaku antara tenaga pengajar dan pelajar. Kepakaran sedia ada pensyarah untuk bertutur sepenuhnya dalam bahasa Arab menjadi rujukan dan panduan buat para pelajar untuk mendapatkan sumber bahasa yang autentik untuk mempelajari kolokasi bahasa Arab. Walau bagaimanapun, daripada sudut lain, situasi ini menggambarkan bahawa para pelajar terlalu bergantung harap dengan pensyarah serta cenderung menjadikan pensyarah sebagai autoriti. Menurut Yang dan Barfield (2011), para pelajar terlalu bergantung kepada tenaga pengajar serta menjadikan tenaga pengajar sebagai autoriti bagi proses pembelajaran dan bukannya berdasarkan autonomi pelajar untuk mempelajari kolokasi.

Adapun pengecaman kolokasi melalui kemahiran membaca yang bersumberkan buku dilihat perlu kerana ia dijangka menjadi kegemaran dalam kalangan pelajar. Hal ini kerana, buku dilihat sangat dominan dan berperanan penting dalam kehidupan seorang pelajar dan mahasiswa di peringkat universiti. Kajian mendapati bahawa pembacaan buku secara intensif berdasarkan konteks dapat meningkatkan pemerolehan kolokasi untuk penyimpanan jangka

masa yang lebih lama (Daskalovska, 2016; Norris & Ortega, 2000). Walau bagaimanapun, dapatan kajian ini menunjukkan sebaliknya apabila strategi pengecaman melalui kemahiran membaca dilihat digunakan secara sederhana sahaja dalam kalangan pelajar universiti yang terlibat. Senario ini mungkin disebabkan oleh tumpuan pelajar yang terikat kepada isi pembelajaran (silibus) yang disampaikan oleh pensyarah dalam bentuk nota dan slaid (*slide*) pengajaran dan bukan berdasarkan inisiatif pembacaan buku dan untuk kefahaman sendiri (Muhammad Saiful Anuar Yusoff et al., 2017).

Pelajar-pelajar yang mencari peluang untuk memperkayakan kosa kata dan ingin mempelajari kolokasi akan menggunakan kemudahan sedia ada seperti menonton program bahasa Arab di televisyen atau filem di *youtube*. *Youtube* dikatakan mampu menjadi alat pendidikan yang berpengaruh dalam kalangan pelajar dan pensyarah bergantung kepada cara penggunaannya (Duff, 2008). Dapatan kajian Neuman dan Koskinen (1992) melaporkan bahawa pembelajaran kolokasi berdasarkan tontonan televisyen yang mempunyai sari kata (*caption*) akan mencetuskan pengecaman kolokasi yang lebih baik berbanding melalui pembacaan teks. Di samping itu, terdapat juga sebilangan pensyarah yang menggunakan bantuan media tambahan selain daripada teks seperti tayangan video semasa pembelajaran bahasa Arab berlangsung. Pengintegrasian elemen multimedia seperti animasi, warna dan audio dapat menarik minat pelajar untuk fokus dan seterusnya menyimpan maklumat dalam stor ingatan bagi mengecam frasa kolokasi bahasa Arab yang wujud.

Penggunaan bahan pembelajaran melalui kaedah pendengaran seperti lagu-lagu dan berita di siaran radio dikatakan membantu pembelajaran kosa kata (Nation, 2000). Namun dalam konteks pembelajaran aspek kolokasi, item 'mendengar siaran radio dan lagu-lagu Arab' menunjukkan penggunaan yang tidak meluas dalam kalangan pelajar universiti. Dapatan kajian ini diperkuatkan lagi oleh kajian Yazdandoost, Amalsaleh dan Kafipour (2014) yang membuktikan bahawa kemahiran mendengar masih menyumbang dalam pengecaman kolokasi namun jika nilai magnitud dibandingkan dengan tiga kemahiran yang lain seperti kemahiran membaca ( $\beta = 0.724$ ,  $T = 5.55$ ), kemahiran menulis ( $\beta = 0.718$ ,  $T = 5.05$ ) dan kemahiran bertutur ( $\beta = 0.885$ ,  $T = 10.06$ ), kemahiran mendengar merupakan kemahiran yang paling rendah penggunaannya dalam menyumbang pengecaman kolokasi ( $\beta = 0.706$ ,  $T = 5.28$ ).

Perkara ini berlaku mungkin disebabkan oleh kekurangan siaran radio yang menggunakan medium bahasa Arab di Malaysia. Siaran yang sedia ada pula didapati hanya menggunakan beberapa minit sahaja untuk slot pembelajaran bahasa Arab seperti Radio Ikim FM dan Radio Malaysia Terengganu FM. Di samping itu, sekiranya pelajar ingin mendengar siaran radio Arab di luar negara seperti *idhā'ah abu zabī* إذاعة أبو ظبي atau *al-nayl rādiyyu al-qāherah* النيل راديو القاهرة, kerumitan timbul apabila para pelajar cuba untuk memahami bahasa formal (*fushah*) dan tidak formal (*ammiyah*) yang bercampur penggunaannya dalam siaran radio ditambah dengan percakapan yang terlalu laju dan sukar untuk dikenal pasti oleh pelajar. Kesukaran ini seterusnya membataskan minat pelajar untuk menjadikan aktiviti mendengar radio sebagai rutin harian dan seterusnya menjadikan aktiviti ini kurang mendapat tempat di hati pelajar.

### STRATEGI MASTERI TEKNIK

Setiap substrategi menunjukkan tahap penggunaan yang berbeza. Penggunaan strategi masteri dalam kalangan pelajar universiti awam menunjukkan penggunaan dalam tahap sederhana kecuali teknik kefahaman yang berada pada tahap yang tinggi. Kategori teknik kefahaman didapati lebih kerap digunakan dalam kalangan pelajar universiti awam berbanding kategori lain ketika mempelajari aspek kolokasi. Teknik pengulangan pula mendapat kategori kedua kerap digunakan oleh kumpulan pelajar tersebut. Sementara itu,



teknik penonjolan pula menduduki kategori ketiga selepas kefahaman dan pengulangan. Seterusnya diikuti dengan teknik kamus dan sosial yang berada pada kategori keempat dan kelima masing-masing. Manakala teknik imejan merupakan teknik yang paling kurang penggunaannya dalam kalangan pelajar universiti awam.

Kedua-dua teknik teratas iaitu teknik kefahaman dan pengulangan digunakan secara kerap oleh pelajar. Teknik kefahaman melibatkan strategi meneka frasa kolokasi daripada konteks ayat dan logik akal serta menganalisis jenis golongan kata. Kedudukan teknik ini sebagai teknik yang paling kerap digunakan dalam kalangan pelajar universiti awam menyamai beberapa kajian lepas dalam bahasa kedua seperti yang telah dibincangkan dalam Tseng dan Schmitt (2008). Hal ini selari dengan saranan Rubin (1975) bahawa sifat pelajar bahasa yang baik antaranya adalah mempunyai keinginan dan ketepatan dalam meneka. Dapatan ini diperkuatkan lagi oleh kajian bahawa pelajar cemerlang bahasa Arab cenderung untuk meneka makna perkataan-perkataan yang tidak difahami berdasarkan konteks dan situasi (Linamalini Mat Nafi & Kamarul Shukri Mat Teh, 2014).

Keadaan ini menunjukkan bahawa pelajar universiti awam didapati mengoptimumkan penggunaan teknik ini dengan baik dan bijak. Ini semestinya bersesuaian dengan tahap mereka sebagai pelajar universiti awam yang sudah melalui tempoh pembelajaran yang lama dan mempunyai pengalaman yang luas. Pelajar juga akan mendapat lebih manfaat apabila mengutamakan makna yang tepat menurut konteks berbanding makna secara leksikal (Knight, 1994). Oleh itu, pembelajaran yang berkesan berlaku selepas meneka daripada konteks, namun pelajar digalakkan untuk menggunakan teknik merujuk kamus bagi memastikan tekaan itu tepat (Hunt & Beglar, 2002).

Sementara itu, teknik pengulangan juga dilihat menjadi kegemaran pelajar. Pendapat ini selari dengan dapatan kajian Al-Suwairekh (2001) bahawa dalam konteks pembelajaran bahasa Arab, para pelajar cenderung mewarisi amalan kebiasaan dengan menggunakan strategi pengulangan untuk tujuan menghafal dan mengingat perkataan-perkataan tersebut. Lebih-lebih lagi bagi pelajar yang mempunyai latar belakang sekolah agama dijangka lebih terarah untuk menggunakan kaedah hafalan berulang-ulang (تكرار) kerana mereka sudah terbiasa dilatih menggunakan sistem pendidikan Al-Quran di negara Arab.

Walau bagaimanapun, teknik-teknik yang melibatkan teknik penonjolan dan teknik kamus didapati digunakan secara sederhana sahaja dalam kalangan pelajar universiti awam yang terlibat dalam kajian ini. Bagi teknik kamus, situasi ini dapat dilihat dalam beberapa substrategi seperti penggunaan kamus khas kolokasi, merujuk aplikasi korpus atau konkordans yang jarang digunakan oleh para pelajar. Fenomena ini berlaku mungkin disebabkan oleh sumber kamus khas kolokasi yang terhad dan aplikasi korpus dan konkordans yang jarang didedahkan dan ditekankan penggunaannya oleh tenaga pengajar. Sungguhpun begitu, sebahagian item kajian seperti 'para pelajar dilihat masih berpegang kepada kamus ekabahasa dan dwibahasa' berada pada tahap penggunaan yang tinggi dalam kalangan pelajar. Ini bertepatan dengan saranan Wan Abdul Hayyi Wan Omar, Khoirun Nisak Mat Saaad dan Majdan Paharal Radzi (2012) yang menyatakan bahawa pelajar yang sudah berada pada peringkat universiti awam perlu memberikan keutamaan kepada kamus ekabahasa untuk rujukan.

Selain itu, item kajian 'merujuk internet dengan membuat carian di *Google*' juga menunjukkan kekerapan yang paling tinggi di bawah teknik merujuk kamus. Dapatan kajian ini dilihat selari dengan kajian Fariza Khalid, Md Yusoff Daud dan Mohd Khalid Mohamad Nasir (2016) yang mendapati bahawa pencarian maklumat menggunakan *Google Search* dan lain-lain untuk tujuan umum dan pembelajaran mendapat interpretasi min yang agak tinggi ( $M=4.00$ ,  $SP=1.04$ ). Hal ini bukanlah satu dapatan yang memeranjatkan. Ini adalah kerana, seiring dengan perkembangan dalam abad 21, konsep *bring your own device* atau dikenali dengan singkatan BYOD di peringkat universiti telah menjadi *trend* dalam kalangan pelajar

berikutan kemudahan fasiliti capaian internet di sekitar kampus yang mudah untuk diakses (Fariza Khalid, Mokhtar Nawawi & Samsilah Roslan, 2009).

Adapun teknik penonjolan yang melibatkan aktiviti mencatat, menggaris atau membuat pengelasan tema yang dilakukan oleh pelajar juga digunakan pada tahap sederhana dalam kalangan pelajar universiti awam. Dapatan kajian ini selari dengan kajian Tseng dan Schmitt (2008) bahawa penggunaan teknik penonjolan dalam kalangan pelajar universiti di China yang mempelajari kosa kata dan kolokasi adalah berada pada tahap kedua terakhir diikuti teknik imejan. Hal ini berlaku mungkin kerana teknik ini dianggap mudah untuk diaplikasikan dan dilihat tidak mencabar untuk digunakan secara kerap di peringkat universiti. Strategi ini juga dilihat tidak berkait dengan alat-alat dan medium pembelajaran yang terkini. Oleh itu, tidak hairanlah apabila sub strategi bagi item 'merujuk internet dengan membuat carian di *Google* berada pada tahap yang paling kerap penggunaannya kerana penggunaan internet lebih menyediakan sumber pembelajaran yang luas serta mendapat tempat dalam kalangan pelajar universiti, sesuai dengan generasi muda kini.

Manakala penggunaan teknik sosial dan imejan merupakan teknik yang paling rendah penggunaannya dalam kalangan pelajar universiti awam. Teknik imejan dikatakan dapat membantu pelajar untuk mengingati dengan lebih baik apabila divisualkan dalam bentuk imej (Bush, 2007). Namun, dapatan kajian ini menunjukkan sebaliknya apabila pelajar tidak cenderung menggunakan teknik ini ketika mempelajari kolokasi.

Sementara itu, teknik sosial juga dilihat berada pada tahap sederhana sahaja penggunaannya dalam kalangan pelajar universiti awam. Dapatan kajian ini selari dengan kajian Ab. Halim Mohamad dan Wan Muhamad Wan Sulong (2016) serta Kafipour (2010) yang menyatakan bahawa bertanya kepada rakan-rakan dan berinteraksi dengan penutur jati adalah strategi yang kurang kerap dilakukan. Hal ini kerana, teknik ini kebiasaannya akan menonjolkan kelemahan dan kekurangan diri penutur tersebut yang seterusnya mengakibatkan timbul rasa malu, takut salah serta ditertawakan, dipersendakan dan diejek sekiranya terdapat kesalahan semasa bertutur (Ab. Halim Mohamad, 2009; Ab. Halim Mohamad & Wan Muhamad Wan Sulong, 2016). Tambahan pula, segelintir pelajar tidak suka mendedahkan kelemahan mereka di hadapan pensyarah (Ewald, 2007).

### STRATEGI APLIKASI

Para pelajar dilihat cenderung mengaplikasikan strategi pembelajaran kolokasi di bawah aspek pembelajaran dan sosial. Ini dapat dilihat apabila pelajar kerap menggunakan frasa kolokasi yang telah dipelajari dalam tugas (*assignment*) yang diberikan. Situasi ini menggambarkan bahawa pelajar bijak untuk membuat latihan tubi dalam bentuk tugas dalam menyesuaikan frasa kolokasi yang telah dipelajari untuk diaplikasikan dalam pembelajaran formal. Manakala, dalam situasi pembelajaran tidak formal, para pelajar juga dilihat mengaplikasikan frasa kolokasi yang dipelajari dalam perbualan campur atau rojak. Pengalaman berulang dan latihan yang konsisten sebegini sama ada dalam bentuk formal atau tidak formal dilihat mampu menghasilkan kesan yang sempurna. Semakin kerap sesuatu latihan itu diaplikasikan, maka semakin kukuh kompetensi pengetahuan pelajar tersebut.

Sementara itu, dapat dikenalpasti melalui kajian lepas bahawa antara kekurangan penggunaan strategi aplikasi yang ketara adalah interaksi dengan penutur jati (bangsa Arab). Antara halangan utama mungkin disebabkan oleh perasaan negatif seperti malu untuk bercakap, takut kepada kesalahan, takut diejek serta ditertawakan dan kurang keyakinan dalam kalangan pelajar universiti (Ab. Halim Mohamad, 2009). Selain itu, faktor lain mungkin disebabkan oleh keadaan yang tidak membantu serta peluang untuk bertemu dengan bangsa Arab adalah tipis kerana pelajar-pelajar bahasa Arab berada di tanahair sendiri (Che Radiah Mezah & Norhayuza Mohammad, 2011). Tambahan pula, menurut Muhammad Sabri

Sahrir et al. (2016), masih terdapat segelintir pensyarah yang masih menggunakan bahasa Melayu ketika berinteraksi dengan pelajar dalam kelas bahasa Arab walaupun sudah berada di peringkat universiti.

Selain itu, penggunaan internet dan teknologi sebagai alat bantu sebenarnya dilihat berpontensi membantu pelajar untuk menggunakan teknik pembelajaran dengan lebih meluas dan terbuka sekiranya pelajar aktif meneroka dan menggunakannya untuk tujuan pembelajaran. Dapatan kajian Ashiyani dan Salehi (2017) menyatakan bahawa penggunaan *whatsapp* sebagai platform pembelajaran dilihat mampu membantu dalam pembelajaran kolokasi. Melalui perbualan yang berlaku antara pelajar dan pensyarah, pelajar mendapat manfaat untuk mengaplikasikannya dalam pembelajaran. Hal ini kerana, pelajar boleh berkomunikasi dengan pensyarah dan rakan melalui dialog. Namun, dapatan kajian mendapati bahawa pelajar kurang mengaplikasikan kolokasi yang dipelajari dalam berhubung melalui bantuan sistem pesanan ringkas (*sms*) dan media sosial (*Facebook*). Menurut Rosni Samah (2012), pelajar mempunyai kelemahan yang ketara dalam menyambung ayat dan membina ayat. Atas alasan ini, ramai percaya bahawa strategi aplikasi ini sukar untuk dipraktikkan dalam kalangan pelajar memandangkan penguasaan pelajar dalam kemahiran menulis adalah lemah walau dengan bantuan teknologi sekalipun.

Suasana dan persekitaran bahasa Arab sangat membantu kepada penjiwaan bahasa sasaran yang ingin dipelajari. Namun, bagi pelajar yang tidak berada di negara Arab, institusi pengajian perlulah memainkan peranan dengan memperkasakan bahasa Arab dengan menggunakan bahasa Arab dalam bentuk makluman dan iklan (Muhammad Izuan & Abd Ghani, 2015). Hal ini kerana, papan tanda dan pengiklanan juga berpontensi menyumbang dalam pengecaman frasa kolokasi (Ding 2018). Namun dapatan kajian ini menunjukkan pengecaman frasa kolokasi berada di tahap sederhana sahaja penggunaannya dalam kalangan pelajar universiti awam.

Kekurangan pengecaman daripada sumber papan tanda dan iklan mungkin disebabkan oleh kedudukan bahasa Arab yang menjadi bahasa asing di negara ini secara amnya dan di institusi pengajian tinggi secara khususnya. Malah jika diperhatikan, amat kurang penggunaan papan tanda, gerai-gerai, iklan-iklan dalam bahasa Arab di dalam kawasan universiti. Justeru, tidak pelik jika kelesuan suasana bahasa Arab ini menghalang pelajar untuk membaca, menyebut, mengingat dalam memori dan mempelajari frasa kolokasi bersumberkan papan tanda dan iklan.

## KESIMPULAN

Hasil kajian ini membuktikan bahawa strategi pembelajaran kolokasi dalam bahasa Arab adalah dominan walaupun berada pada skala penggunaan yang sederhana. Kajian ini mencadangkan strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab yang baru berdasarkan substrategi pengecaman, masteri teknik (kefahaman, pengulangan, penonjolan, kamus, sosial dan imejan) dan aplikasi. Sehubungan dengan itu, pihak yang berkaitan terutama pelajar perlu memainkan peranan autonomi dalam menggunakan strategi dan teknik tertentu bagi meningkatkan kompetensi dalam kolokasi bahasa Arab. Hal ini kerana, pelajar yang mempunyai tahap pengetahuan kolokasi yang tinggi diiktiraf sebagai pelajar yang memiliki kefasihan dan kompetensi dalam pertuturan (Hill, 2000).

Walau bagaimanapun, kajian ini hanya mengkaji penggunaan strategi pembelajaran terhadap aspek kolokasi. Kajian lanjutan perlu dilakukan untuk mengetahui kualiti strategi yang benar-benar dapat meningkatkan pengetahuan kolokasi pelajar sama ada menggunakan instrumen pemerhatian, temu bual atau kutipan data secara longitudinal bagi mendapatkan maklumat secara lebih mendalam. Kajian ini juga hanya menfokuskan pengetahuan leksikal iaitu kolokasi yang tidak mencakupi aspek linguistik bahasa yang lain

seperti morfologi, retorik dan nahu bahasa Arab. Oleh hal yang demikian, kajian yang menghubungkan aspek bahasa Arab yang lain dengan pembelajaran bahasa Arab di peringkat universiti awam wajar dilakukan untuk meningkatkan mutu pendidikan, menonjolkan kefungsihan bahasa Arab dalam pelbagai dimensi, sekaligus menambahkan khazanah maklumat dalam bahasa Arab.

## RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad. (2009). Tahap Komunikasi dalam Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Journal of Islamic and Arabic Education*. 1(1), 1–14.
- Ab. Halim Mohamad & Wan Muhamad Wan Sulong. (2016). Minat Dan Sikap Pelajar Bacelor Bahasa Arab Di Ipta Malaysia Terhadap Bahasa Arab. *Jurnal AL-ANWAR, Persatuan Bekas Mahasiswa Islam Timur Tengah (PBMITT)*. 1(1), 21–37.
- Al-Suwairekh, S. (2001). *Vocabulary Learning Strategies Used by AFL (Arabic as a Foreign Language) Learners in Saudi Arabia*. University of Leeds, United Kingdom.
- Ashiyah, Z. & Salehi, H. (2017). A comparison of male and female learners' English collocation learning through using WhatsApp. *International Journal of Research Studies in Educational Technology*. 6(1), 25–42.
- Asmah Haji Omar. (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ashinida Aladdin. (2012). *A Study on Attitudes, Motivational Orientations and Demotivation of Non-muslim Malaysian Learners of Arabic as a Foreign Language in Multicultural Malaysia*. University of Aberdeen.
- Awatif Abd Rahman, Ku Fatahiyah Ku Azizan & Hairun Najuwah Jamali. (2015). Persepsi Pelajar di IPT Malaysia Terhadap Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab. Retrieved from <https://ejurnalfp.files.wordpress.com/2015/08/persepsi-pelajar-di-ipt-malaysia-terhadap-pengajaran-dan-pembelajaran-bahasa-arab.pdf>
- Bush, M. D. (2007). Facilitating the integration of culture and vocabulary learning: The categorization and the use of picture in the classroom. *Foreign Language Annals*. 40(4), 727–745.
- Che Radiah Mezah & Norhayuza Mohammad. (2011). *Pengajaran dan pembelajaran kosa kata Arab: Teori dan Aplikasi*.
- Choi, Y., V. Chon, Y. & Han, M.-S. (2015). L2 learners' knowledge of verb-noun collocations : congruency, L2 proficiency and learning strategies. *Korean Journal of Applied Linguistics*. 31(3), 31–63.
- Creswell, J. W. (2012). *Educational Research Planning, Conducating and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Pearson.
- Daskalovska, N. (2016). Acquisition of three word knowledge aspects through reading. *Journal of Educational Research*. 109(1), 68–80. doi:10.1080/00220671.2014.918530
- Ding, J. (2018). Interpersonal Collocations : Dialogue, Conviviality and Narrative Voices. *Linguistic Prefabrication*,. Springer Singapore.
- Dorkchandra, D. (2015). The effects of collocation noticing instruction on Thai EFL learners' collocational competence. *Journal of Advances in English Language Teaching*. 3(1), 1–11.
- Duff, P. (2008). Engaging the Youtube Google -Eyed Generation: Strategies for using Web 2.0 in Teaching and Learning. *The Electronic Journal of e-Learning*. 6(2), 119–130.
- Enid Zureen Zainal Abidin, Muhammad Fauzi Jumingan, Nik Farhan Mustapha & Normaliza Abd Rahim. (2017). Memanfaatkan Google Translate Untuk Penterjemahan Akhbar Arab-Melayu. *Penataran Pendidikan Bahasa Arab*. Penerbit UNISZA Kuala Nerus.
- Ewald, J. (2007). Foreign language learning anxiety in upper-level classes : involving



- students as researchers. *Foreign Language Annals*. 41(2), 122–142.
- Fariza Khalid, Md Yusoff Daud & Mohd Khalid Mohamad Nasir. (2016). Perbandingan Penggunaan Telefon Pintar Untuk Tujuan Umum dan Pembelajaran Dalam Kalangan Pelajar Universiti. *International Conference on Education and Regional Development 2016 (ICERD 2016)*.
- Fariza Khalid, Mokhtar Nawawi & Samsilah Roslan. (2009). Integration of ICT in Malaysian secondary schools: What conditions will facilitate its use? *The International Journal of Learning*. 15(12), 85–93.
- Ghazali Darusalam & Sufean Hussin. (2016). *Metodologi Penyelidikan dalam Pendidikan*. Penerbit Universiti Malaya.
- Hashemi, M., Azizinezhad, M. & Dravishi, S. (2012). The investigation of collocational errors in university students' writing majoring in English. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 31, 555–558. doi:10.1016/j.sbspro.2011.12.102
- Hill, J., Lewis, M. & Lewis, M. (2000). Classroom strategies, activities and exercises. *Teaching Collocation Futher Developements in the Lexical Approach*.
- Hoey, M. (1991). *Patterns of flexis in text*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Hunt, A. & Beglar, D. (2002). Current Research and Practice in Teaching Vocabulary. *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice*. Cambridge University Press.
- Izuddin Muhammed. (2008). Meningkatkan Proses Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab dalam Bilik Darjah Melalui Penggunaan Lughatul Fasli: Satu Tinjauan Awal. *Prosiding Persidangan Kebangsaan Bahasa Arab (NCAL2015)*.
- Jiang, J. (2009). Designing Pedagogic Materials to Improve Awareness and Productive Use of L2 Collocations. *Researching Collocation in Another Language*.
- Kafipour, R. (2010). *Vocabulary learning strategies, vocabulary knowledge and reading comprehension of EFL undergraduate students in Iran*. Universiti Putra Malaysia.
- Kamarul Shukri Mat Teh. (2009). *Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kamarulzaman Abdul Ghani, Zawawi Ismail & Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. 2001. Peranan persekitaran bahasa Arab terhadap bahasa Arab Komunikasi. *Prosiding Wacana Pendidikan Islam (Siri 1)*, hlm.254–263.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2013). *Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013 - 2025*. Putrajaya KPM.
- Knight, S. (1994). Dictionary use while reading: the effect on comprehension and vocabulary acquisition for students of different verbal abilities. *Modern Language Journal*. 78(3).
- Ku Fatahiyah Ku Azizan, Awatif Abd Rahman & Hairun Najuwah Jamali. (2014). Tahap Kemahiran Asas Bahasa Arab di IPT Malaysia. *GSE E-Journal of Education*. 1(2).
- Lewis, M. (2000). *Teaching Collocation Futher Developements in the Lexical Approach*. HEINLE CENGAGE Learning.
- Linamalini Mat Nafi & Kamarul Shukri Mat Teh. (2014). Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua: Satu Kajian Di Institusi Pengajian Tinggi Kelantan. *Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014*. 1, 1–14. doi:10.1017/CBO9781107415324.004
- Magno, C., Lajom, J. A., Regodon, J. R. & Bunagan, K. S. (2011). Assessing the Level of English Language Exposure of Taiwanese College Students in Taiwan and the Philippines. *The Asian EFL Journal Quarterly*. 11(1), 63–75.
- Mohd Firdaus Yahaya. (2012). *Istikhdam al-burtfuliyu al-ilikturniy lada al-talabah al-mutakhassisin fi al-Lughah al-'Arabiyah : Tatwir wa tanfaz wa tqwim*. Tesis Sarjana Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Mohd Shahrizal Nasir, Muhammad Sabri Sahrir, Zulazhan Ab. Halim, Mohd Firdaus Yahaya



- & Nurazan Mohmad Rouyan. (2017). *Penataran Pendidikan Bahasa Arab*. Penerbit UNISZA Kuala Nerus.
- Motallebzadeh, K., Beh-Afarin, R. & Rad, S. D. (2011). The Effect of short message service on the retention of collocations among Iranian lower intermediate EFL learners. *Theory and Practice in Language Studie.*, 1(11), 1514–1520.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2009). Penggunaan Konsep Kolokasi dalam Penterjemahan Arab-Melayu. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-12, 2009*, hlm.181–186.
- Muhammad Izuan & Abd Ghani. (2015). Penerapan Aspek Penjiwaan Bahasa dalam Pengajaran & Pembelajaran (P & P): Kajian Terhadap Guru Bahasa Arab di Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). *The International Conference On Language, Literature, Culture, And Education (ICLLCE), 25- 26 April 2015, University College Sabah Foundation (UCSF) Kota Kinabalu.*, hlm.25–26.
- Muhammad Sabri Sahrir, Nurkhamimi Zainuddin & Mohd Shahrizal Nasir. (2016). Program Akademik Bahasa Arab Ijazah Sarjana Muda di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia : Analisis Awal Terhadap Respons Pelajar. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*. 3(2).
- Muhammad Saiful Anuar Yusoff, Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Saad, Shahrizal Mahpol & Zawiah Seman. (2017). Motivasi Membaca Buku Teks Sastera Arab di Kalangan Pelajar STAM di Kelantan. *Seminar Kebangsaan Bahasa dan Kesusteraan Arab 2017*.
- Nation, I. S. P. (2000). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge Applied Linguistics. doi:10.1017/CBO9781107415324.004
- Neuman, B. & Koskinen, P. (1992). Captioned television as comprehensible input: Effects of incidental world learning from context for language minority students. *Reading Research Quarterly*. 27(1).
- Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. (2005). *Penilaian Kemahiran Mendengar dalam Kurikulum Bahasa Arab Komunikasi di Sekolah-Sekolah Agama Kerajaan Negeri*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Noresah Baharom. (2005). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norris, J. M. & Ortega, L. (2000). Effectiveness of L2 Instruction: A Research Synthesis and Quantitative Meta-analysis. *Language Learning*. 50(3), 417–528.
- Nurhidayati Endang Komariah, Burhanudin Yasin & Ika Apriani Fata. (2016). Investigating Student's Language Exposure in Achieving Their Knowledge of Collocation. *Proceedings of the First Reciprocal Graduate Research Symposium between University Pendidikan Sultan Idris and Syiah Kuala University*, hlm.10–19.
- Nurshiha Saidin & Nurliyana Isa. (2012). Investigating Academic Dishonesty among Language Teacher Trainee: The Why and How of Cheating. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. 90(522–529).
- Ohta, A. S. & Nakaone, T. (2004). When students ask questions: Teacher and peer answers in the foreign language classroom. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. 42(3), 217–237.
- Peters, E. (2009). Learning Collocations through Attention- Drawing Techniques: A Qualitative and Quantitative Analysis. *Researching Collocations in Another Language-Multiple Interpretations*.
- Rafidah Kamaruddin. (2013). *A Study on the Use of Phrasal Verbs by Malaysian Learners of English*. University of Birmingham.
- Ramlan Mustapha. (2017). *Reka Bentuk Model Integriti Akademik Berasaskan Penghayatan Rohani*. Universiti Malaya.
- Ramli Md. Salleh, Sanat Md. Nasir & Noor Ein Haji Mohd Noor. (1997). *Kamus Linguistik*.

Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Rosni Samah. (2012). Pembinaan Ayat Bahasa Arab Dalam Kalangan Lulusan Sekolah Menengah Agama. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 12(2), 555–569.
- Rubin, J. (1975). What the 'Good Language Learner' Can Teach Us. *TESOL Quarterly*. 9(1).
- Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*. 11(129–158).
- Schmidt, R. W. & Frota, S. N. (1986). Developing basic conversational ability in a second language: A case study of an adult learner of Portuguese. *Talking to learn: Conversation in second language acquisition*, hlm.237–326. Rowley, MA: Newbury House.
- Schmitt, N. (1997). Vocabulary Learning Strategies. *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, hlm.199–227.
- Shahkand, S. (2014). Google Translate now serves 200 million people day. *CNET*.
- Sokmen AJ. (1992). Students as Vocabulary Generators. *TESOL QUARTERLY*. 1(4).
- Sonbul, S. & Schmitt, N. (2013). Explicit and Implicit Lexical Knowledge: Acquisition of Collocations under Different Input Conditions. *Language Learning*. 63(1), 121–159. doi:10.1111/j.1467-9922.2012.00730.x
- Steingart, S. K. (1979). Imagery and the recall of the connected discourse. *Reading Research Quarterly*. 15(1), 66–83.
- Teng, F. (2018). Incidental vocabulary acquisition from reading-only and reading-while-listening: A multi-dimensional approach. *Innovation in Language Learning and Teaching*. 12(3), 274–288. doi:10.1080/17501229.2016.1203328
- Thornbury, S. (1997). Reformulation and Reconstruction: Tasks that Promoting 'Noticing'. *English Language Teaching Journal*, 51.
- Tseng, W. T. & Schmitt, N. (2008). Toward a Model of Motivated Vocabulary Learning: A Structural Equation Modelling Approach. *Language Learning*. 58(2), 357–400.
- Uraidah Abdul Wahab. (2014). *Penggunaan Penyusun Grafik Dalam Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab*. Universiti Malaya.
- Wan Abdul Hayyi Wan Omar, Khoirun Nisak Mat Saaad & Majdan Paharal Radzi. (2012). Masalah Pengajaran Kosa Kata Arab dan Beberapa Cadangan Penyelesaian. *Dinamika Pendidikan Bahasa Arab: Menelusuri Inovasi Profesionalisme Keguruan*, hlm.78–84. Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin.
- Webb, S., Newton, J. & Chang, A. (2013). Incidental learning of collocation. *Language Learning*. 63(1), 91–120. doi:10.1111/j.1467-9922.2012.00729.x
- Woolard, G. (2000). Collocation-encouraging learner independence. *Teaching Collocation Further Developments in the Lexical Approach*, hlm.28–46.
- Yang, Y. & Barfield, A. (2011). Developing Control of the Collocation Learning Process. *IATEFL newsletter of the Learner Autonomy SIG*. Retrieved from <http://learnerautonomy.org/issue51.html>
- Yazdandoost, Z., Amalsaleh, E. & Kafipour, R. (2014). The Relationship among Collocation Knowledge and Listening, Speaking, Reading and Writing Proficiency of Iranian Efl Learners. *Journal of International Scientific Publications*, 8(January). Retrieved from [www.scientific-publications.net](http://www.scientific-publications.net)
- Ying, Y. & O'Neill, M. (2009). Collocation learning through an "AWARE" approach: Learner perspectives and learning process. *Researching collocations in another language*, hlm.181–193.
- Zagorska, A. (2013). Collocations in the eyes of a multilingual language learner. *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik*, 7, 179–194.
- Zainur Rijal Abdul Razak & Rosni Samah. (2007). *Kesan Bahasa Arab dalam Peradaban Melayu di Malaysia*. Universiti Sains Islam Malaysia.

## **PENULIS**

Lily Hanefarezan Asbullah merupakan pemegang Ijazah Doktor Falsafah dalam bidang Pendidikan Bahasa Arab di Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang tujahan penyelidikan beliau adalah pendidikan bahasa Arab, strategi pembelajaran kolokasi, psikologi pendidikan, pengukuran dan penilaian serta linguistik bahasa Arab.

Ashinida Aladdin merupakan Profesor Madya di Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau adalah pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing, linguistik bahasa Arab serta budaya masyarakat Arab.

Maimun Aqsha Lubis merupakan Profesor Madya di Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau adalah pendidikan bahasa Arab dan pendidikan Islam.

Mus'ab Sahrim merupakan pensyarah kanan dan Timbalan Dekan Hal Ehwal dan Pelajar di Fakulti Kejuruteraan Alam Bina, Universiti Sains Islam Malaysia. Bidang pengkhususan beliau adalah statistik gunaan dan data pengkomputeran.